

УДК: 42:415.61

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ АНГЛИЙСКИХ ГЕНДЕРНО МАРКИРОВАННЫХ
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ**

**FUNCTIONING OF ENGLISH GENDERLY MARKED PHRASEOLOGISMS
IN THE BELLE-LETTRE STYLE LITERATURE**

©*Насруллаева Н. З.*

канд. филол. наук

Самаркандский государственный

институт иностранных языков

г. Самарканд, Узбекистан, nafisa82@bk.ru

©*Nasrullaeva N.*

Ph.D., Samarkand State Institute of Foreign Languages,

Samarkand, Uzbekistan, nafisa82@bk.ru

Аннотация. Настоящая статья посвящена исследованию функционирования английских гендерно маркированных фразеологических единиц в текстах художественной литературы. Предметом исследования являются фразеологических единицы английского языка, характеризующие мужчин и женщин, т. е. гендерно маркированные фразеологизмы английского языка. Целью статьи является анализ и классификация английских гендерно маркированных фразеологических единиц, встречающихся в оригинальных текстах художественной литературы, по определенным группам, характеризующим возраст, внешность, семейный и социальный статусы, черты характера, трудовую деятельность и национальность мужчин и женщин. Такое исследование стало возможным благодаря использованию метода сплошной выборки из англоязычных фразеологических (идиоматических) словарей, метода классификации гендерно маркированных фразеологизмов и компонентного анализа, выявляющего гендерный компонент в составе гендерно маркированных фразеологических единиц. В результате представлены отдельные семантические группы гендерно маркированных фразеологических единиц, характеризующие возрастные категории, особенности внешности, профессиональные и личностные качества, а также семейное и социальное положение мужчин и женщин. Теоретическая часть статьи подтверждается короткими отрывками из текстов английских художественных произведений. Результаты исследования могут быть использованы не только в практике изучения английских фразеологических единиц, но и в процессе интерпретации художественных текстов, работе с идиоматическими словарями и лингвистическом анализе художественных персонажей.

Abstract. The present article is devoted to investigation of functioning of English genderly marked phraseological units in the texts of belle-lettre style literature. The subject of investigation — English phraseological units, characterizing men and women, i.e. genderly marked phraseologisms of the English language. The aim of the research is analysis and classification of English genderly marked phraseological units in the original texts of belle-lettre style literature, classifying them into definite groups, characterizing age, appearance, marital and social status, traits of character, professional sphere and nationality of men and women. This investigation was done with the help of method of overall selection from English phraseological (idiomatic) dictionaries,

method of classification of genderly marked phraseologisms and componential analysis, making out gender component in the structure of genderly marked phraseological units. As the result, there were presented separate semantic groups of genderly marked phraseological units, characterizing age categories, peculiarities of appearance, professional and personal qualities, marital and social status of men and women. Theoretical part of the article is proved by short extracts from English belle-lettre literature texts. The results of the research can be used not only in practical learning of English phraseological units, but in the process of interpretation of belle-lettre literature texts, in working over idiomatic dictionaries and linguistic analysis of characters of belle-lettre literature as well.

Ключевые слова: анализ, гендер, гендерно маркированный, гендерный компонент, концептосфера, лингвокультурный, персонаж, семантика, текст, фразеологизм, фразеологическая единица, художественная литература.

Keywords: analysis, gender, genderly marked, gender component, concept sphere, lingual-cultural, character, semantics, text, phraseologisms, phraseological unit, belle-lettre literature.

Исследование гендера в аспекте лингвокультурологии предполагает анализ гендерно маркированных фразеологических единиц в текстах художественной литературы; тексты же являются неотъемлемой частью языковой культуры [1, с. 17]. Под текстом мы понимаем мысли и идеи, который хотел выразить автор в письменном виде [3, с. 6].

Как известно, совокупность концептов, объединенных на основании того или иного признака, обозначается термином «концептосфера» [2, с. 6]. Одной из наиболее важных тематических концептосфер является гендерная концептосфера, центральными элементами которой являются концепты «мужчина» и «женщина» [2, с. 7].

В настоящей статье анализу подверглись гендерно маркированные фразеологические единицы английского языка, функционирующие в текстах художественной литературы. Гендерно маркированными фразеологическими единицами называются фразеологические единицы (идиомы), содержащие в своей структуре компонент, прямо или косвенно указывающие на денотат мужского или женского пола: *boy in buttons* — мальчик-коридорный, лифтер в гостинице (прямое указание); *a bit of jam* — хорошенькая девушка (косвенное указание).

Многие английские гендерно маркированные фразеологические единицы были созданы самими писателями. Среди них можно отметить следующие: *according to Cocker* — букв. как по Кокеру, т. е. правильно, точно, по всем правилам (Э. Кокер — автор английского учебника арифметики, широко распространенного в 18 в.); *the Admirable Crichton* — ученый, образованный человек (по имени Джеймса Крайтона, известного шотландского ученого 16 в.); *King Charles's head* — навязчивая идея, предмет помешательства (выражение из романа Диккенса «Давид Копперфилд», связанное с увлечением полоумного мистера Дика Карлом I); *a Florence Nightingale* — Флоренс Найтингейл, медсестра (Флоренс Найтингейл (1820–1910) — английская медсестра, организатор и руководитель отряда санитарок во время Крымской войны 19 в. Г. Лонгфелло посвятил Флоренс Найтингейл свою поэму «Святая Филомена».

На материале английской фразеологии было выявлено, что в содержание характеристики мужских и женских персонажей в текстах англоязычной художественной литературы вошли следующие параметры:

1. **Внешность.** Чрезмерная худоба героев произведений описывается негативно: *a bag of bones* — кожа да кости.

They sat at a clothed table, served by Errofa, a bag of vigorous bones... (J. Aldridge, p. 38).

Сын, похожий на отца, часто характеризуется оборотом *a chip of the old block* в текстах художественной литературы, хотя возможно употребление данного фразеологизма по отношению к дочери:

“That daughter of hers”, observed the Colonel, “is a chip of the old block, unless I miss my guess” (Th. Dreiser, p. 24).

В описании внешности литературных персонажей большое значение имеет стиль одежды: *look as if one came (stepped out) of a bandbox* — иметь щегольской вид, быть одетым с иголочки.

“You look as if you’d just stepped out of a bandbox,” he said.

“Do I? I’ve often wondered how anybody’d look that just stepped out of a bandbox. Rather crumpled, I should think” (J. O’Hara, p. 101).

Фразеологизмы, характеризующие реакцию персонажей на какую-либо новость или неожиданное явление, приобрели особую популярность в литературе: *as white as a sheet* — бледный как полотно и *(as) pale as ashes* — сильно побледневший:

Poor Lady Sophia looks as white as sheet (N. Mitford, p. 44).

Presently Montanelly rose and came back with lips as pale as ashes (E. Voynich, p. 65).

В описании внешности героев произведений часто употребляющимися являются компаративные фразеологизмы: *as yellow as a guinea* — желтый как лимон; *as brown as a berry* — очень загорелый, шоколадного цвета; *as ugly as sin* — страшный как грех; *as pretty as a picture* — красивый как картинка; *(as) strong as a horse* — букв. сильный как лошадь, здоровый как бык; *as fine as silk* — в отличном состоянии и т. п.

...and here you are, the three of you, young and strong as horses... (J. B. Priestley, p. 72).

“But how was Rona?” I asked. “Oh, Rona — oh, as fine as silk. Couldn’t be better” (Th. Dreiser, p. 42).

2. Возраст. Возраст мужчины может быть окрашен нейтрально, положительно или отрицательно. Негативная оценка преклонного возраста мужского персонажа связана с потерей его трудоспособности [2, с. 18]: *old card* — старикашка, старый хрыч, а положительная ассоциируется с его мудростью и жизненным опытом: *old stager* — стреляный воробей, тертый калач (о мужчине с большим жизненным опытом).

You are a shaky old card; and you can’t be in love with Lizzie (Ch. Dickens, “Our Mutual Friend”, p. 23).

Возраст женщины напрямую связан с ее внешностью: старость женского персонажа оценивается отрицательно в связи с утратой ее привлекательности; молодость, напротив, имеет положительную коннотацию: *bit of fluff* — молодая женщина, девушка.

That was a pretty bit of fluff hanging on your arm — who was she? (W. Thackeray, “Pendennis”, p. 109).

Юный возраст героев художественных произведений передается семантикой оборота *does your mother know you are out?* — букв. твоя мама знает, что ты вылупися? = у тебя молоко на губах не обсохло.

... that dreadful suit was on my back and the young engineers and fitters from the works would shout: “Hey! Green Breeks! Does your mother know you are out?” (A. J. Cronin, p. 24).

Молодость и неопытность персонажей ассоциируется с зеленым цветом: *do you see any green in my eye?* — неужели я кажусь вам таким неопытным?

“But you can’t call the Government imperialist,” he protested. “It’s going to free India, and surely that’s the key matter.” “Free India! Whoops!” said Bessy with amiable scorn. “See any green in my eye?” (J. Lindsay, p. 62–63).

3. Черты характера. Положительно оцениваются жизнерадостные герои художественных произведений: *as merry as a marriage-bell* — очень веселый,

жизнерадостный человек (выражение создано Дж. Г. Байроном в произведении “Childe Harold’s Pilgrimage”) и *as merry as a grig* — очень веселый, жизнерадостный:

Nothing seemed to put her out. She was always as merry as a grig (W. S. Maugham, p. 11).

Дружелюбность художественного персонажа к окружающим людям, а также его хорошее настроение отражаются в оборотах *hail fellow well met* — человек, находящийся со всеми в дружеских отношениях и (*as*) *right as rain* — в хорошем настроении, в полном порядке:

He spoke jovially to the customers, congratulated lucky winners, and generally had the hail fellow well met bearing which stamps the gaming house proprietor the world over (F. Hardy, “Power without Glory”, p. 54).

“You all right again, Roy?” the Indian said to him. Roy nodded. “I’m all right, Bob,” he said. “Right as rain” (J. Aldridge, p. 27–28).

Склонность персонажей преувеличивать или приукрашивать что-либо, отражается в ФЕ *all one’s geese are swans* — букв. все его гуси — это лебеди, т. е. он (она) все преувеличивает:

“Yes,” said Soames, “I daresay, you think all your geese are swans — never met a painter who didn’t” (J. Galsworthy, p. 44).

В характере литературных персонажей ценится спокойствие и терпение, что доказывается популярностью использования фразеологических единиц *keep one’s hair on* — сохранять спокойствие, не горячиться; *patience on a monument* — воплощение терпения; *carry (keep) a stiff upper lip* — сохранять спокойствие, не вешать носа, держаться молодцом:

“We all know you’re a bit of a snob, Uncle Hector”, his niece grinned. “Really, my dear girl, you permit yourself...” “All right, all right! Keep your hair on. You cannot afford to lose any of what you have left” (C. Mackenzie, p. 72).

I am watching you from over the wall — sitting like I’m impatience on a monument (Th. Hardy, p. 101).
В данном примере слово заменено *patience* (терпение) на *impatience* (нетерпение).

Your colleagues are good at keeping a stiff upper lip (C. P. Snow, p. 41).

Семантикой «терпения» обладает и компаративное выражение *as cool as a cucumber* — совершенно невозмутимый, спокойный; выражение создано и впервые употреблено Джоном Гэйем в его “Poems on Several Occasions”. Затем оно стало популярным и среди других писателей:

Constance (as cool as a cucumber): I’ve always thought that ordinary ... persons had more sense than the wise (W.S. Maugham, p. 34).

Решительность персонажей также оценивается положительно:

“Take the plunge, my darling. We’re alone in the swimming-bath.” “Would you consider divorcing me?” (N. Coward, p. 121).

В данном примере выражение *take the plunge* означает «сделать решительный шаг, принять серьезное решение».

Популярной стала фразеологическая единица *the green-eyed monster* — букв. чудовище с зелеными глазами, ревность (W. Shakespeare, “Othello”). Среди отрицательных черт персонажей отмечается жадность и корыстолюбие: *have an itching palm* — быть взяточником, жадным человеком (W. Shakespeare, “Julius Caesar”). Впервые употребленная У. Шекспиром в его «Гамлете» фразеологическая единица *one’s gorge rises at smth.* — «вызывает отвращение, омерзение» стала часто употребляемой и в американской литературе:

Her gorge rose at the thought of that neglected state into which the pariahs of society fall... (Th. Dreiser, p. 72).

Твердость характера мужского персонажа отмечается фразеологизмом *a hard (tough) nut to crack* — крепкий орешек, причем прилагательное *hard / tough* может быть использовано в сравнительной или превосходной степени:

I should not care very much about the witch ... but the Bastard of Orleans is a harder nut to crack (G. B. Shaw, p. 67).

The toughest nut he had to crack was a Maine Yankee of the name of Hiram Maxim, who invented a machine gun better than the Nordenfeldt... (U. Sinclair, p. 112).

Английские писатели относят гордыню к негативным качествам персонажа: *pride goes before a fall* — гордыня до добра не доводит.

“I suppose he thinks he’d be mayor himself,” said the people of Blackstable. They pursed their lips.

“Pride goes before a fall,” they said (W. S. Maugham, p. 86).

Слабость, слабохарактерность художественных персонажей отмечается негативным признаком: *as weak as water* — слабенький, хилый; *(as) soft as butter* — слабохарактерный:

You’re very fond of swearing and blistering and threatening, but when it comes to the point you’re as weak as water (N. Coward, p. 89).

...nice fellow as ever lived, but soft as butter (J. Galsworthy, p. 16).

Проницательность и энтузиазм художественных персонажей отражаются в популярных фразеологизмах *sharp as needle* — острый как нож, проницательный и *(as) keen as mustard* — проницательный, полный энтузиазма:

I know a solicitor here — he’s patient of mine — a fat fellow but sharp as a needle (J. B. Priestly, p. 18).

He was the kind of breezy, hearty cove, whom you’d expect to be as keen as mustard on having kids (W. S. Maugham, p. 13).

Самой сильной семантикой в отражении рассерженности и сердитости художественного персонажа обладает фразеологизм *like a bear with a sore head* — сильно рассерженный, как зверь сердитый, зол как черт:

But as he found himself continually foiled, he became sulky, like a bear with a sore head (D. H. Lawrence, p. 63).

В характеристике персонажа молчаливость заслуживает особого внимания: *still waters are deep* — тихие воды глубоки; *(as) silent as the grave* — безмолвная, немая как рыба; *as still as death* — безмолвный как смерть.

The still-waters-run-deep women were often hardest to solve in this matter... (A. Sillitoe, p. 67).

He ... became more silent than the grave (J. Galsworthy, p. 38).

Old Jolyon stood, still as death, his eyes fixed on the body (J. Galsworthy, p. 81).

Самой популярной фразеологической единицей, отразившей хитрость и стремление литературных героев обдурить кого-либо, стала ФЕ *to pull smb.’s leg* — морочить голову кому-либо, стараться обдурить кого-либо:

They have just been pulling our legs very wittily (G.B. Shaw, p. 71).

Don’t pull my leg. You went to the theatre (A. J. Cronin, p. 52).

We used to pull his leg about shadowing people and all that (J. B. Priestley, p. 101).

4. Семейный статус. В художественных текстах англоязычной литературы прослеживается доминирующее положение мужчины в семье:

If he be a married man, he is his wife’s head (W. Shakespeare, “Measure for Measure”, p. 89).

Семейное положение имеет важное значение для представительниц женских персонажей. Замужняя женщина оценивается более положительно, чем женщина вне брака. Фразеологизм *bachelor’s wife* — жена, существующая в воображении, мечта холостяка, а также пословица *Caesar’s wife must be above suspicion* — жена Цезаря выше подозрений, стали самыми популярными в англоязычной литературе.

5. Социальный статус. Статусные характеристики и положение в обществе очень важны в описании персонажей художественных произведений.

Бедность и низкое социальное положение художественных персонажей — частое явление в литературе:

I have come back poorer than a church mouse (Ch. Dickens, p. 89). Фразеологизм *poorer than a church mouse* — букв. «беднее, чем мышь в церкви» обозначает нищету и может употребляться с компонентом *mouse* во множественном числе — *mice*.

Some of the old French families were poor as church mice but chose to live in retirement (U. Sinclair, p. 32).

Высокое социальное положение обозначает фразеологизм *a triton among the minnows* — гигант среди пигмеев (W. Shakespeare, “Coriolanus”, p. 22).

Социальный статус персонажей мужского пола отражается также фразеологизмами *a gentleman's gentleman* — джентльмен, прислуживающий джентльмену, слуга (D. Defo, “Everybody's Business”, p. 41) и *man Friday* — Пятница, верный, преданный слуга (D. Defo, “Robinson Crusoe”, p. 65)

Необходимость литературных персонажей зарабатывать на жизнь передается фразеологической единицей *to earn one's bread and butter*, в основе которой заложены компоненты *bread and butter* — хлеб и масло, т. е. средства к существованию:

One manages to earn one's bread and butter — as usual he could not keep up and he winked... (C. P. Snow, p. 78).

Многим персонажам художественных произведений приходится сводить концы с концами, что передается в семантике ФЕ *cut and contrive*:

Always happy to see a friend in our plain way... Sherry, old port and cut and contrive (W. Thackeray, p. 21).

Трудолюбие литературных персонажей усиливается экспрессивными выражениями *work like a horse* — работать как лошадь; *work one's fingers to the bone* — усердно работать, работать до мозолей; *(as) busy as a beaver* — очень занятой, трудолюбивый:

I have always been a good wife to George, I worked my fingers to the bone in our early days. I helped him to get on. I've never looked at any other man (A. Christie, p. 52).

“There they are” ... I said. “Busy as beavers!” said Irene (C. P. Snow, p. 31).

6. Национальность. Национальность персонажа может быть выражена с помощью существительных, обозначающих нацию: English, Jew, Turk или выступать как дополнительный признак в сочетании с титулами: *King of France*, профессиями: *English priest*, общими наименованиями: *Indian boy* [2, с. 17]

I have translated it here, not in verse...but at least in the King's English (R. Stevenson, “Kidnapped”, p. 98).

В эту же группу отнесем фразеологизмы, характеризующие расовую принадлежность литературных персонажей. Популярными компонентами в этом плане становятся слова-антонимы *black* — черный (для обозначения афроамериканцев) и *white* — белый (для обозначения белокожих). Позднее сочетаемость слова *black* в этом значении расширилась: *black ship*, *black work* и т. д. Фразеологизм *a white man* имеет переносное значения «честный, порядочный, морально чистый человек».

The person ... was one of the whitest men I knew (M. Twain. “Sketches”, p. 56).

The teaching staff... always referred to Doctor Son-tag as a mighty white Jew (S. Longstreet. “The Ped-blocks”, p. 300).

She isn't a lady — but she's white, white as hell (M. Twain. “Sketches”, p. 54).

Таким образом, гендерно маркированные фразеологические единицы, характеризующие мужчин, превысили количество единиц, характеризующих женщин. Однако «женские» фразеологические единицы с отрицательной оценкой преобладают в количестве над «мужскими» негативно окрашенными фразеологизмами.

Список литературы:

1. Ашурова Д. У. Коммуникативно-когнитивная теория текста // *Linguistics*. Ташкент, 2010. С. 17-24.
2. Паланчук Н. В. Гендерная концептосфера в дискурсе драматургов-елизаветинцев: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград: ВолГПУ, 2008. 17 с.
3. Сирожиддинов Ш., Умарова С. Ўзбек матншунослиги кирралари. Ташкент: Академнашр, 2015. 123 с.

References:

1. Ashurova, D. U. (2011). Kommunikativno-kognitivnaya teoriya teksta. *Linguistics. Tashkent, 17-24*
2. Palanchuk, N. V. (2008). Gendernaya kontseptosfera v diskurse dramaturgov-elizavetintsev: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Volgograd, VolGPU, 17
3. Sirozhiddinov, Sh., & Umarova, S. (2015). Uzbek matnshunosligi kirralari. Tashkent, Akademnashr, 123

*Работа поступила
в редакцию 09.05.2017 г.*

*Принята к публикации
15.05.2017 г.*

Ссылка для цитирования:

Насруллаева Н. З. Функционирование английских гендерно маркированных фразеологизмов в художественной литературе // *Бюллетень науки и практики. Электрон. журн.* 2017. №6 (19). С. 342-348. Режим доступа: <http://www.bulletennauki.com/nasrullaeva> (дата обращения 15.06.2017).

Cite as (APA):

Nasrullaeva, N. (2017). Functioning of English genderly marked phraseologisms in the belle-lettre style literature. *Bulletin of Science and Practice*, (6), 342-348